

De Balconville à Condoville?

Précis de transcription

Quelques règles générales qui ont servies de guide pour la transcription d'entrevues.

Notes générales		
Cas	Code de transcription	Source
Hésitations et phases interrompues	On l'indique avec « ... » En français et en anglais, on ne transcrit pas les « euh », « hum », « ah », « er », um » ...	
Abréviations	Sauf si l'abréviation est mentionnée par l'interviewé(e) (p. ex. la SAQ), ne pas transcrire l'abréviation. P. ex. «Madame Ruel » et non pas « Mme. Ruel »	
Acronymes	Mettre entre crochet pour la première occurrence (p. ex. «J'ai travaillé pour le CN [Canadien National] pendant 25 ans...»)	
Chiffres	Les chiffres un à neuf sont écrits en lettres. Les nombres en chiffre (10, 11, 12...).	
Mots de langue étrangère	Mis en <i>italique</i> . Les anglicismes ne sont pas marqués par l'italique.	
Mots créés (ou pas au dictionnaire)	Mis entre guillemets. « ca-canne »	
Mots inaudibles	Mis entre crochets. [inaudible]	
Mots quasi-inaudible	Mis entre crochets. [inaudible : blessures?]	
Nom de commerce, personnalité, etc. dont l'orthographe est inconnu	Mis entre crochets. [Miamresto?]	
Élision en début de mots	Indiquer une élision (en fin de mot) par une apostrophe sans exagérer. Ne pas mettre d'apostrophe au début ou au milieu du mot pour marquer une élision sauf quelques exceptions possible : «AVEC» et non « 'EC» ou «AKE» «EXCUSE» et non «'SCUSE» «C'ÉTAIT» et non «C'TAIT» «SU' LA» et non «SU' A»	Vivian Labrie. Précis de transcription de documents d'archives orales, 1982.

De Balconville à Condoville?

Précis de transcription

Erreurs de conjugaison (et autres) Les erreurs ne sont pas corrigées si elles ne compromettent pas la compréhension du texte. On écrit par exemple « ils sontaient » (et non pas ils étaient) si c'est ce qui est dit.

Vivian Labrie. Précis de transcription de documents d'archives orales, 1982.

Langue française, québécois et régionalismes		
<i>Orthographe privilégiée</i>	<i>Signification / Note</i>	<i>Source</i>
a, alle, alles	signifiant «elle», «elles» (dans la mesure où cela ne complique pas la compréhension)	Vivian Labrie. Précis de transcription de documents d'archives orales, 1982.
Anglais et Français	Lorsqu'utilisé comme nom commun pour désigner une personne d'expression anglaise ou française, on l'écrit avec une majuscule. Toutefois les noms communs « anglophone » et « francophone » s'écrivent sans majuscule.	
asteure	plutôt que « astheure », « à c't'heure », etc.)	Antidote
bah		Antidote
bicycle ou bécycle	bicycle ou bécycle (selon la prononciation)	Antidote
ben	«ben», mais pas «bin»	Antidote
câline		Antidote
caller	signifie «appeler» p. ex. caller un set»	Antidote
coudon	comme dans « Coudon! Que se passe-t-il?»	Antidote
cenne	signifie « cent »	Antidote
c'ti, c'tui, c'tu, c'te, c'ta, c'telle, çui, (souvent utilisés avec les suffixes -ci, -cite, -là)		Vivian Labrie. Précis de transcription de documents d'archives orales, 1982.
dans les	même si on dit «d'ins»	
estie (s'tie) / hostie	selon la prononciation, plutôt que « ostie », « stie »	Antidote
fait/fait'	lorsqu'on présente le sauf si c'est «faite'»	
garrocher	signifie lancer	Antidote
grosserie	signifie épicerie	Antidote
hé	interpeller	Antidote

De Balconville à Condoville?

Précis de transcription

hey	plutôt que «heye», «eille», «eye»	Antidote
j'sus (ou j'suis)	plutôt que « chus »	Vivian Labrie. Précis de transcription de documents d'archives orales, 1982.
icitte	plutôt que « icit »	Antidote
itou		Antidote
m'as	pour «je vais»	Vivian Labrie. Précis de transcription de documents d'archives orales, 1982.
matante/monocle	selon la prononciation, ne pas confondre avec ma tante/mon oncle	Antidote
mais que	signifie dès que : « il va venir mais qu'il soit capable »	Antidote
mettons	mettons que signifie supposons que...	Antidote
moé	Dans Antidode, familier	Antidote
moment donné	même si on dit «mendné»	
OK	plutôt que « O.K.» ou « okay »	Antidote
ouache	comme dans «dégoûtant»	Antidote
ouch	comme dans «aïe»	Antidote
ouin	plutôt que « ouain», « ouan » ou « ouîn »	Antidote
pantoute	signifie pas du tout	Antidote
pogner	pris	Antidote
se parker	plutôt que se parquer	Antidote
piastre OU piasse	selon la prononciation	Antidote
pis	Dans Antidode, familier	Antidote
p'tit, p'tite...	Dans Antidode, familier	Antidote
p'us	p. ex. j'ai p'us faim	Vivian Labrie. Précis de transcription de documents d'archives orales, 1982.

De Balconville à Condoville?

Précis de transcription

qu'est-c'est	si on entend « quécé »	Vivian Labrie. Précis de transcription de documents d'archives orales, 1982.
quétaïne	plutôt que « kétaïne »	Antidote
quins/quiens	selon la prononciation, sens de « tiens »	Antidote
tabarnac	plutôt que « tabarnak » ou « tabarnaque »	Antidote
ti-	petit ex. ti-gars, dans Antidote, familier	Antidote
titi		Antidote
toé		Antidote
tout'	lorsque le « t » est prononcé malgré le masculin	Vivian Labrie. Précis de transcription de documents d'archives orales, 1982.
t'sais	plutôt que « tsé »	
tu-suite		
v'là		Antidote
y	« Y a fait beau » et non « Y' a fait beau »	
Langue anglaise		
Anglophone/Francophone	Capital Letters	
'Cause	Because	
Kinda	Kind of	BUIOH
Gonna	Going to	BUIOH
Gotta	Got to	BUIOH
Sorta	Sort of	BUIOH
Yeah, yep	Yes	BUIOH